



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Código                | V01G230V01942                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | OP     | 4     | 2c           |
| Lingua de impartición | Castelán<br>Francés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Coordinador/a         | Cruces Colado, María Susana                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Profesorado           | Cruces Colado, María Susana                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Correo-e              | scruces@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Descrición xeral      | Esta materia ten como obxectivo principal formar na práctica da *tradución directa entre a segunda lingua extraese (Idioma *II, francés) e o castelán de textos do ámbito administrativo e económico. Ademais permitirá profundar no coñecemento e comprensión de conceptos básicos de economía e das administracións dos estados. |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                                                |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                           |
| A3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                       |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                   |
| A5     | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada |
| A8     | Destreza para a procura de información/documentación                           |
| A9     | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais                             |
| A14    | Dominio de ferramentas informáticas                                            |
| A17    | Capacidade de tomar decisións                                                  |
| A28    | Posuír unha gran competencia sociolingüística                                  |
| B2     | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira                   |
| B5     | Coñecementos de informática aplicada                                           |
| B6     | Capacidade de xestión da información                                           |
| B7     | Toma de decisións                                                              |
| B8     | Compromiso ético e deontolóxico                                                |
| B15    | Aprendizaxe autónoma                                                           |
| B17    | Comprensión doutras culturas e costumes                                        |
| B22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica                              |

## Competencias de materia

| Resultados previstos na materia                                         | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |
|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|
| Comprender textos de ámbito económico e administrativo e a súa función. | A2                                    | B2  |
|                                                                         | A3                                    | B6  |
|                                                                         | A4                                    | B15 |
|                                                                         | A8                                    | B17 |
|                                                                         | A9                                    | B22 |
|                                                                         | A14                                   |     |
|                                                                         | A28                                   |     |

|                                                                                                                                                                                                                                                          |     |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|
| Comprender a estrutura dos diferentes xéneros textuais administrativos e económicos en Idioma II e assimilar as semellanzas e diferenzas con outros similares na lingua de chegada.                                                                      | A2  | B2  |
|                                                                                                                                                                                                                                                          | A3  | B6  |
|                                                                                                                                                                                                                                                          | A4  | B15 |
|                                                                                                                                                                                                                                                          | A8  | B17 |
|                                                                                                                                                                                                                                                          | A9  | B22 |
|                                                                                                                                                                                                                                                          | A14 |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                          | A28 |     |
| Saber manexar con espírito crítico as fontes de documentación terminolóxicas e textuais co fin de producir unha tradución adecuada, no que se refire á súa corrección lingüística, á súa función, e á súa conformidade coas normas asumidas da profesión | A2  | B2  |
|                                                                                                                                                                                                                                                          | A3  | B5  |
|                                                                                                                                                                                                                                                          | A4  | B6  |
|                                                                                                                                                                                                                                                          | A5  | B7  |
|                                                                                                                                                                                                                                                          | A8  | B8  |
|                                                                                                                                                                                                                                                          | A9  | B15 |
|                                                                                                                                                                                                                                                          | A14 | B17 |
|                                                                                                                                                                                                                                                          | A17 | B22 |
|                                                                                                                                                                                                                                                          | A28 |     |

## Contidos

| Tema                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Introdución                     | 1- Fontes de documentación para a tradución administrativa e económica fr-es<br>2. Os textos administrativos e económicos descrición e especificidades                                                                                                                                                                    |
| Parte I: Textos administrativos | I. 1. Textos rexistrals: État civil (acte de mariage, acte de décès, acte de naissance)<br>I. 2. Textos rexistrals: Autres registres (immatriculation, radiation, etc.)<br>I. 3. Textos relacionados coa administración do sistema de xubilación<br>I. 4. Textos da Administración Educativa: diplômes, relevés de notes. |
| Parte II: Textos económicos     | II. 1. Contratos<br>II. 2. Estatutos de sociedades                                                                                                                                                                                                                                                                        |

## Planificación

|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                                       | 2             | 0                  | 2            |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma       | 6             | 34                 | 40           |
| Sesión maxistral                                                | 6             | 15                 | 21           |
| Traballos de aula                                               | 32            | 45                 | 77           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 2             | 8                  | 10           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias                                 | Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia e a avaliación.                                                                                                                                     |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | O alumnado realizará individualmente encargos de tradución, tanto na aula, en tempo controlado, como fóra dela, que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula. |
| Sesión maxistral                                          | Exposición por parte da profesora dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e coñecementos temáticos precisos para traducir textos de tipo económico e administrativo.                                                                        |
| Traballos de aula                                         | O estudante elabora ou revisa traducións na aula baixa as directrices e supervisión da profesora.                                                                                                                                                                  |

## Atención personalizada

| Metodoloxías                                              | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballos de aula                                         | Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fose da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fose da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sesión maxistral | Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fose da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| <b>Avaliación</b>                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |               |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
|                                                                 | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Cualificación |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma       | Realizaranse dous encargos de tradución un por cada parte do temario.                                                                                                                                                                                                                                       | 35            |
| Traballos de aula                                               | Entregaranse unha serie de exercicios que se elaboren en clase segundo as indicacións da profesora e os contidos explicados previamente.                                                                                                                                                                    | 15            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Realizaranse dúas traducións en tempo controlado (2 horas) para cada unha das partes do temario.<br>A segunda será o día 15 de maio ás 11 h.<br>Cada unha das traducións contará o 50% desta parte. É necesario que cada unha delas supere o 5/10 para poder facer media coas notas das demais actividades. | 50            |

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### **AVALIACIÓN CONTINUA**

O alumnado debe manifestar a súa vontade de acollerse á avaliación continua nas dúas primeiras semanas de clase. Isto farase entregando a ficha con foto e outros datos académicos debidamente cuberta. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir polo menos ao 80% das horas presenciais. Excepcionalmente, por motivos persoais ou familiares (traballo, enfermidade, etc.) que se exporán á docente pode rebaixarse a porcentaxe de asistencia.

É necesario obter un 5 en cada unha das traducións do apartado de Probas "prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas" para que se faga a media coas outros métodos de avaliación. De non ser así, deberase realizar unha tradución da parte que non está aprobada na convocatoria de xullo.

A copia ou o plaxio serán penalizados coa cualificación de 0 que contará para realizar as medias.

#### **AVALIACIÓN ÚNICA E CONVOCATORIA OFICIAL DE XULLO**

A convocatoria única de maio (15/5/2014) e a extraordinaria de xullo constará de dúas traducións dunhas 500 palabras aprox. cada unha, para cada unha das partes do temario (textos económicos e textos administrativos). É necesario aprobar ambas as traducións para obter a media.

A copia ou o plaxio serán penalizados coa cualificación de 0 que contará para realizar as medias.

### **Bibliografía. Fontes de información**

Para conceptos básicos de macroeconomía:

Fernández Rodríguez, Áurea, 2010, *La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique*, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), pp. 221

#### **1- Dictionnaires**

Amorós Rica, N. & Merlin Walch, O. *Dictionnaire juridique Français/Espagnol, Español/Francés*. 1993 (3ª ed.). Paris: Librairie Générale de droit et de jurisprudence, E.J.A.

Bissardon, Sébastien. 2007. *Guide du langage juridique*. Edit. Juris Classeur : Paris.

Cornu, G. 1996. *Vocabulaire juridique*. 5ª edición. Presses Universitaires de France : París.

Cornu, G. 2000. *Linguistique juridique*. Mochrestien: París.

*Dictionnaire économique, commercial et financier. Français>Espagnol. Espagnol>Français*. 2005. Presses Pocket: Paris.

Marin, Manuel. 1996. *ABC lexical de l'espagnol juridique*. Ellipses: París

Mounet, d. et vallejos muñoz, p. 1991. *Les mots clés du commerce et de l'entreprise*. Bréal: Paris.

Merlin Walch, O. 2006. *Dictionnaire juridique: Français-Espagnol*. 5è édition. Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence : París.

Ortiz Sánchez, M. y Pérez Pino, V. 2006. (2ª ed. actualizada). *Diccionario jurídico básico*. Tecnos : Madrid.

## 2- Dictionnaires et glossaires en ligne

Caixa Catalunya- *Glosario de términos financieros y bursátiles*

[http://caixacatalunya.ahorro.com/acnet/finanzas\\_personales/glosario\\_lexico\\_terminos\\_financieros\\_bursatiles.acnet](http://caixacatalunya.ahorro.com/acnet/finanzas_personales/glosario_lexico_terminos_financieros_bursatiles.acnet) (ES, a veces equivalencia en EN)

Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV) [http://www.cnmv.es/inversores/esp/index\\_gl.html](http://www.cnmv.es/inversores/esp/index_gl.html) (ES, a veces en EN)

*Diccionario de economía y finanzas* (ES con definición y equivalente en EN) <http://eumed.net/cursecon/dic/A.htm>

*Dictionnaire d'apprentissage de français des affaires (Projet DAFA)*: [www.projetdafa.net](http://www.projetdafa.net)

*Dictionnaire du Droit privé* (FR) <http://www.dictionnaire-juridique.com/index.php>

Doucet, J.-P. *Dictionnaire de Droit Criminel*. (en línea) <<http://ledroitcriminel.free.fr/dictionnaire.htm>> [Fecha de consulta : 31-1-11]

*Grand dictionnaire terminologique*. Office Québécois de la langue française. (EN, FR, ES, GL, PT, RO, LA, CT) : <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>

Greffe du Tribunal de Commerce de Paris. **Petit lexique des termes utilisés au greffe du tribunal de commerce de Paris**. [http://www.greffe-tc-paris.fr/lexique\\_greffe/index.php](http://www.greffe-tc-paris.fr/lexique_greffe/index.php)

IATE. *Inter Active Terminology for Europe*. Base terminologique de l'UE. En toutes les langues officielles. <http://iate.europa.eu/iatediff>

## Ministère de la Justice et des libertés. Les mots-clés de la Justice Lexique. <http://www.justice.gouv.fr/index.php?rubrique=11199>

Ministère de la Justice et des libertés : L'ordre judiciaire. <http://www.justice.gouv.fr/organisation-de-la-justice-10031/lordre-judiciaire-10033/>

## 3- Autres

**Association syndicale des magistrats. 2010. Dire le droit et être compris : comment rendre le langage judiciaire plus accessible? : vade-mecum pour la rédaction d'actes judiciaires. Tome 2, Pénal**. Bruylant: Bruxelles

Comisión europea : <http://ec.europa.eu>.

Alcaraz Varó, E; Hughes, B. 2008. *El español jurídico*. Ariel: Barcelona.

Commission européenne : Traduction et aides à la rédaction dans l'Union européenne (EN, FR, DE) <http://ec.europa.eu/translation/>

*Code de rédaction institutionnelle*. <http://publications.europa.eu/code/fr/fr-000300.htm>

Comisión europea. Dirección general de la traducción (DGT): [http://ec.europa.eu/dgs/translation/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_fr.htm)

Comisión europea. EUR-LEX : <http://eur-lex.europa.eu/es/index.htm>

## Comisión europea. Red Judicial Europea en materia civil y mercantil. [http://ec.europa.eu/civiljustice/index\\_es.htm](http://ec.europa.eu/civiljustice/index_es.htm)

Cruces Colado, S. y Luna Alonso, A. (coords.). 2004. *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*. Servizo de Publicacións da U. de Vigo: Vigo.

Cruces Colado, S. 2011. [Interpretación jurada en España. Cambos recientes y perspectivas futuras en Europa]. *Ibero-americana Pragensia. Supplementum* 27, pp. 199-207.

Curia lex. Órganos jurisdiccionales de los Estados miembros de la Unión Europea. <http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2008-11/qd7707226frc.pdf>

*Formularios prácticos procesales*. 2009. Eds. Francis Lefebvre: Madrid.

Galanes Santos, I.; Del Pozo Triviño, M. ; Cruces Colado, S. 2011. [Traducción jurada y traducción oficial en los países comunitarios. Estudio y propuesta de unificación]. En: Herreras, J.C (dir.). *L'Europe des 27 et ses langues*. Presses

Universitaires de Valenciennes, 629- 636.

Gunten De, B.; Martin, B. & niogret, A. 2006. *Les institutions de la France. V République*. Nathan : Paris. (Col. Repères Pratiques)

Légifrance. Ministère de la Justice <http://www.legifrance.gouv.fr/>

*Libro de estilo interinstitucional* (Oficina de Publicaciones de la UE) <http://publications.europa.eu/code/es/es-000300.htm>

**Ministère de la Justice. 2008. Justice pénale. Présentation de l'ordre judiciaire.**  
**<http://www.justice.gouv.fr/index.php?rubrique= 11330>**

*Noticias jurídicas* (portal de legislación). <http://noticias.juridicas.com/> Legislación en español

Ortiz Sánchez, M. 2001. ***Introducción al español jurídico: principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros***. Comares: Granada.

Peñaranda López, A. 2011. *El proceso penal en España, Francia, Inglaterra y Estados Unidos: Descripción y Terminología*. Comares: Granada.

*Puntoycoma*. Comisión europea . Boletín terminológico del español.  
<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703

---